PATVIRTINTA / APPROVED BY

Lietuvos kultūros instituto direktoriaus 2025 m. kovo 5 d. įsakymu Nr. V-11 / Order No. V-11 on 5 March 2025 by the Director of the Lithuanian Culture Institute

**(Form of agreement for the partial financing by the state budget of the second (two) stages of the project for the promotion of translations of Lithuanian literature)**

|  |  |
| --- | --- |
| Sutarties data / Agreement Date |  |
| Sutarties Nr. / Agreement No. |  |

**LIETUVOS LITERATŪROS VERTIMŲ SKATINIMO PROJEKTO II (DVIEJŲ) ETAPŲ DALINIO FINANSAVIMO VALSTYBĖS BIUDŽETO LĖŠOMIS SUTARTIS / AGREEMENT ON TWO-STAGE PARTIAL FINANCING OF A PROJECT PROMOTING LITERARY TRANSLATION OF LITHUANIAN LITERATURE THROUGH THE STATE BUDGET**

**I. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI / CONTACT INFORMATION OF THE PARTIES TO THE AGREEMENT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Sutarties šalis / Party to the Agreement | **Institutas / Institute** | **Projekto vykdytojas / Project Executor** |
| Pavadinimas / Name |  |  |
| Juridinio asmens kodas / No. of Legal Person |  |  |
| Adresas /Address |  |  |
| Telefono Nr., el. pašto adresas /  Telephone Number, E-mail |  |  |
| Sutartį pasirašantis atstovas (pareigos, vardas, pavardė) /  Representative Signing the Agreement (position, name, surname) |  |  |
| Atstovavimo pagrindas (dok.) /  Authority of Representation (document) |  |  |

**I. SUTARTIES SPECIALIOJI DALIS / SPECIFIC PART OF THE AGREEMENT**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1. DUOMENYS APIE PROJEKTĄ / DATA ABOUT THE PROJECT** | | | | | | | |
| 1.1. Leidinio tipas (pažymėti tinkamą) / Publication Type (tick the appropriate box) | Leidinys / Publication | | | Iliustruotas leidinys / Illustrated Publication | | | |
| 1.2. Leidinio autorius (vardas, pavardė arba slapyvardis) / Author of the Publication (name, surname or nickname) |  | | | | | | |
| 1.3. Leidinio pavadinimas lietuvių kalba arba ta kalba, iš kurios leidinys yra verčiamas / Title of the Publication in Lithuanian or in the Language the Publication is Translated from |  | | | | | | |
| 1.4. Leidinio leidėjas (pavadinimas), leidimo metai ir šalis / Publisher (name), Country and Year of Publication |  | | | | | | |
| 1.5. Leidinio formatas (pažymėti tinkamą (-us)) / Publication Format (tick the appropriate box) | Popierinis / Paper | Elektroninis / Electronic | | | | Garsinis / Audio | |
| 1.6. Vertėjas (vardas, pavardė) / Translator (name, surname) |  | | | | | | |
| 1.7. Pirmasis leidinio tiražas, vnt. / Initial Print Run of the Publication, No. of Copies |  | | | | | | |
| 1.8. Įgyvendinimo laikotarpis / Project Lifetime: | | | | | | | |
| 1.8.1. I etapo pradžia / Start of Stage I |  | | I etapo pabaiga /  End of Stage I | | | |  |
| 1.8.2. II etapo pradžia / Start of Stage II |  | | II etapo pabaiga /  End of Stage II | | | |  |
| **2. DUOMENYS APIE PROJEKTO FINANSAVIMĄ / DATA ON THE PROJECT FINANCING** | | | | | | | |
| 2.1. Finansavimo suma /  Amount of Financing, EUR |  | | | | iš kurios / out of which: | | |
| 2.1.1. I etapu skiriama suma /  Amount Allocated in Stage I, EUR |  | | | | | | |
| 2.1.2. II etapu skiriama suma /  Amount Allocated in Stage II, EUR |  | | | | | | |
| 2.2. Projekto vykdytojo banko sąskaitos, į kurią turi būti pervesta finansavimo suma, duomenys / Bank Account Details of the Project Executor for Transfer of the Amount of Financing: | | | | | | | |
| 2.2.1. Sąskaitos Nr. / Bank Account (IBAN)[[1]](#footnote-1) |  | | | | | | |
| 2.2.2. Banko kodas / Bank Code (SWIFT) |  | | | | | | |
| 2.2.3. Banko pavadinimas / Bank |  | | | | | | |
| 2.2.4. Banko adresas / Bank Address |  | | | | | | |
| 2.3. Instituto direktoriaus įsakymas, kurio pagrindu skirtas finansavimas / Order of the Director of the Institute on the Basis of which the Financing Has Been Provided: | | | | | | | |
| 2.3.1. Data / Date |  | | | | | | |
| 2.3.2. Numeris / Number |  | | | | | | |
| **3. UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ ATSAKINGAS PROJEKTO VYKDYTOJO ATSTOVAS / REPRESENTATIVE OF THE PROJECT EXECUTOR RESPONSIBLE FOR FULFILMENT OF THE AGREEMENT** | | | | | | | |
| 3.1. Pareigos, vardas, pavardė / Position, Name, Surname |  | | | | | | |
| 3.2. El. pašto adresas / E-mail Address |  | | | | | | |
| 3.3. Tel. Nr. / Telephone Number |  | | | | | | |
| **4. SPECIALIOSIOS SĄLYGOS IR BENDROSIOS DALIES PAKEITIMAI (*jei taikoma*) / SPECIAL CLAUSES AND AMENDMENTS TO THE GENERAL PART *(if applicable)*** | | | | | | | |
| 4.1. Specialiosios sąlygos / Special Clauses |  | | | | | | |
| 4.2. Bendrosios dalies pakeitimai / Amendments to the General Part |  | | | | | | |
| **5. PROJEKTO VYKDYMO DALINIO FINANSAVIMO IŠLAIDŲ SĄMATA / ESTIMATE OF COSTS OF PARTIAL FINANCING FOR PROJECT IMPLEMENTATION** | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Išlaidų pavadinimas / Type of Costs** | **I etapas /**  **Stage I** | **II etapas /**  **Stage II** | **Iš viso /**  **Total** |
| **Suma / Amount, EUR** | **Suma / Amount, EUR** | **Suma /**  **Amount, EUR** |
|  | Leidinio vertimo išlaidos / Publication Translation Costs |  |  | 0,00 |
|  | **Taikoma tik iliustruotam leidiniui / Applicable only to an illustrated publication.**  Leidinio redagavimo, maketavimo, dizaino ir (ar) spaudos išlaidos, autorių teisių į leidinį įsigijimo išlaidos (*detalizuoti žemiau*) / Editing, Layout, Design and (or) Printing Costs of the Publication; the Costs of Acquiring Copyright to the Publication (*specify below*): | | | |
|  |  |  |  | 0,00 |
|  |  |  |  | 0,00 |
| ... |  |  |  | 0,00 |
|  | Iš viso / Total: | 0,00 | 0,00 | 0,00 |

**III. SUTARTIES BENDROJI DALIS / GENERAL PART OF THE AGREEMENT**

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Bendrosios nuostatos** | **1. General Provisions** |
| 1.1.Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projekto II (dviejų) etapų dalinio finansavimo valstybės biudžeto lėšomis sutartis (toliau – Sutartis) yra sudaryta tarp Instituto ir Projekto vykdytojo, kurie toliau kartu Sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi. | 1.1. The Agreement on Two-Stage Partial Financing of Project Promoting Literary Translations of Literature of Lithuania through the State Budget (hereinafter ‘the Agreement’) is concluded between the Institute and the Project Executor, who are hereinafter collectively referred to as ‘the Parties in the Agreement’, while each individually is referred to as a ‘Party’. |
| 1.2. Sutartis yra sudaryta vadovaujantis Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projektų finansavimo valstybės biudžeto lėšomis tvarkos aprašu, patvirtintu Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. kovo 20 d. įsakymu Nr. ĮV-260 „Dėl Lietuvos literatūros vertimų skatinimo projektų finansavimo valstybės biudžeto lėšomis tvarkos aprašo patvirtinimo“, (toliau – Aprašas) Projekto vykdytojo Institutui pateikta projekto, nurodyto šios Sutarties specialiosios dalies 1 p., paraiška su visais vėlesniais pakeitimais ar patikslinimais, atliktais Apraše nustatyta tvarka, (toliau – Paraiška) ir Instituto direktoriaus įsakymu, nurodytu šios Sutarties specialiosios dalies 2.3 p. (toliau – Įsakymas). | 1.2. The Agreement has been concluded in accordance with the Description of the Procedure for Funding Projects Promoting Literary Translations of Lithuanian Literature through the State Budget, which was approved by the Minister of Culture of the Republic of Lithuania on 20 March 2024 by Order No. ĮV-260 (hereinafter ‘the Description’). The application of the project referred to in clause 1 of the specific part of this Agreement has been submitted to the Institute by the Project Executor with all subsequent changes or corrections made in accordance with the Description (hereinafter ‘the Application’) and by the Order of the Director of the Institute indicated in clause 2.3 of the specific part of this Agreement (hereinafter ‘the Order’). |
| 1.3. Atsižvelgiant į tai, kad Sutartis yra sudaryta Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytų dokumentų pagrindu ir be šių dokumentų nebūtų atsiradusi ir Šalių sudaryta, Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi ją vykdant ir aiškinant. Tai, kad Sutartyje yra paminėtos atskiros Aprašo, Paraiškos ir (ar) Įsakymo dalys, punktai ar kiti duomenys, niekaip nesumažina ir nepaneigia kitų Aprašo, Paraiškos ir (ar) Įsakymo dalių, punktų ar kitų duomenų svarbos. Neatsižvelgiant į tai, ar Sutartyje yra paminėtos ar nėra paminėtos, visos Aprašo, Paraiškos ir (ar) Įsakymo dalys, punktai ir (ar) kiti duomenys yra laikomi vienodai svarbiais ir neturinčiais pirmumo vieni prieš kitus. | 1.3. Having regard to the fact that the Agreement has been concluded on the basis of the documents indicated in clause 1.2 of the general part of the Agreement and would not have existed nor been concluded by the Parties without them, the documents specified in clause 1.2 of the general part of the Agreement shall be considered an integral part of the Agreement in its execution and interpretation. The fact that individual parts, clauses or other data of the Description, the Application and/or the Order are mentioned in the Agreement does not in any way reduce or negate the importance of other parts, clauses or other data of the Description, the Application and/or the Order. Regardless of whether they are mentioned in the Agreement or not, all parts, clauses and/or other data of the Description, the Application and/or the Order shall be considered equally important and not having priority over each other. |
| 1.4. Sutarties bendroji ir specialioji dalys kartu su visais jų priedais, taip pat Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodyti dokumentai sudaro vientisą ir nedalomą visumą. | 1.4. The general and specific parts of the Agreement together with all their annexes as well as the documents specified in clause 1.2 of the general part of the Agreement shall form a whole and shall not be separated. |
| 1.5. Mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais. | 1.5. Payments under the Agreement are to be made in euros. |
| 1.6. Sutartyje naudojamos sąvokos suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Apraše, nebent Sutartyje nurodyta kitaip. | 1.6. The concepts used in the Agreement shall be understood as they have been defined in the Description, unless indicated otherwise in the Agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **2. Sutarties dalykas** | **2. Object if the Agreement** |
| 2.1. Institutas įsipareigoja iš dalies finansuoti Sutarties specialiosios dalies 1 p. nurodyto projekto (toliau – projektas) įgyvendinimą, šiam tikslui skiriant Sutarties specialiosios dalies 2.1 p. nurodyto dydžio finansavimo sumą (toliau – finansavimo suma; lėšos), o Projekto vykdytojas – projektą įgyvendinti Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis. | 2.1. The Institute is under an obligation to partially finance implementation of the project indicated in clause 1 of the specific part of the Agreement (hereinafter – the Project) by allocating for this purpose the amount of financing indicated in the clause 2.1 of the specific part of the Agreement (hereinafter – the Amount of Financing; the Financing), whereas the Project Executor is under an obligation to implement the Project under the terms and conditions set out in the Agreement. |
| 2.2. Finansavimo suma sudaro ne daugiau kaip 70 proc. visų projekto įgyvendinimui reikalingų lėšų. Bet kuriuo šios Sutarties galiojimo metu paaiškėjus, kad finansavimo suma sudaro daugiau kaip 70 proc. visų projekto įgyvendinimui reikalingų lėšų, Projekto vykdytojas įsipareigoja apie tai raštu informuoti Institutą ir Institutui nedelsiant grąžinti tokią finansavimo sumos dalį, kuri sudaro nurodyto didžiausio galimo finansavimo perviršį. | 2.2. The Amount of Financing shall make up no more than 70% of the total costs required for the Project implementation. At any time during the term of validity of this Agreement, if it turns out that the Amount of Financing constitutes more than 70% of the total costs required for the Project implementation, the Project Executor shall inform the Institute about it in writing and shall immediately return to the Institute such part of the Amount of Financing that constitutes the excess of the specified maximum possible Financing. |
| 2.3. Finansavimo suma negali būti naudojama projekto tapačioms veiklų išlaidoms padengti, kurioms įgyvendinti buvo skirtas finansavimas iš kitų šaltinių (valstybės ar savivaldybių biudžetų ir fondų, Europos Sąjungos ir (ar) Europos ekonominės erdvės valstybių narių, ar kitų valstybių lėšų). Bet kuriuo šios Sutarties galiojimo metu paaiškėjus, kad projekto tapačios veiklų išlaidos buvo finansuotos daugiau nei vieną kartą, Projekto vykdytojas įsipareigoja apie tai raštu informuoti Institutą ir nedelsiant Institutui grąžinti tokioms išlaidoms skirtą finansavimo sumos dalį. | 2.3. The Financing shall not be used for expenses of completing those Project activities which have already received financing from other sources (state or municipal budgets and funds, the member states of the European Union and (or) the European Economic Area or resources of other states). At any time during the term of validity of this Agreement, if it turns out that the same Project activities have been financed more than once, the Project Executor shall inform the Institute about it in writing and shall immediately return to the Institute the part of the Amount of Financing spent on such expenses. |
| 2.4. Finansavimo suma skiriama vadovaujantis 2023 m. gruodžio 13 d. Europos Komisijos reglamentu (ES) Nr. 2023/2831 dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 107 ir 108 straipsnių taikymo *de minimis* pagalbai. | 2.4. The Amount of Financing shall be allocated in accordance with European Commission Regulation (EU) No. 2023/2831 of 13 December 2023 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **3. Instituto įsipareigojimai ir teisės** | **3. Obligations and Rights of the Institute** |
| 3.1. Institutas įsipareigoja: | 3.1. The Institute is under an obligation: |
| 3.1.1. Sutarties specialiosios dalies 2.1.1 p. nurodytą finansavimo sumą pervesti į Sutarties specialiosios dalies 2.2 p. nurodytą Projekto vykdytojo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 10 darbo dienų po tinkamo atsiskaitymo už projekto įgyvendinimą Sutarties bendrosios dalies 5.1.1 p. nustatyta tvarka; | 3.1.1. to transfer the Amount of Financing, indicated in clause 2.1.1 of the specific part of the Agreement, to the bank account of the Project Executor indicated in clause 2.2 of the specific part of the Agreement no later than 10 working days after it has properly reported on the Project implementation in accordance with the procedure established in clause 5.1.1 of the general part of the Agreement; |
| 3.1.2. Sutarties specialiosios dalies 2.1.2 p. nurodytą finansavimo sumą pervesti į Sutarties specialiosios dalies 2.2 p. nurodytą Projekto vykdytojo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 10 darbo dienų po tinkamo atsiskaitymo už projekto įgyvendinimą Sutarties bendrosios dalies 5.1.2 p. nustatyta tvarka; | 3.1.2. to transfer the Amount of Financing, indicated in clause 2.1.2 of the specific part of the Agreement, to the bank account of the Project Executor indicated in clause 2.2 of the specific part of the Agreement no later than 10 working days after it has properly reported on the Project implementation in accordance with the procedure established in clause 5.1.2 of the general part of the Agreement; |
| 3.1.3. nustačius, kad Projekto vykdytojas nevykdo arba netinkamai vykdo įsipareigojimus pagal šią Sutartį, apie tai informuoti Projekto vykdytoją, nustatant ne trumpesnį kaip 5 (penkių) darbo dienų terminą trūkumams pašalinti; | 3.1.3. should it be determined that the Project Executor has not discharged the obligations provided for in this Agreement or has discharged them improperly, to inform the Project Executor about it and ask for these shortcomings to be eliminated within a deadline no less than 5 (five) working days; |
| 3.1.4. Projekto vykdytojo Sutartyje nustatyta tvarka pateiktą (-us) prašymą (-us) dėl projekto įgyvendinimo laikotarpio keitimo išnagrinėti per 5 darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos; | 3.1.4. to examine a request(s) submitted by the Project Executor in accordance with the procedure established in the Agreement for changing the lifetime of the Project within 5 working days from the day the request is received; |
| 3.1.5. Projekto vykdytojo pateiktus prašymus, užklausas, kurie nenurodyti Sutarties bendrosios dalies 3.1.4 p., išnagrinėti per 20 darbo dienų nuo tokio prašymo, užklausos gavimo dienos; | 3.1.5. to examine the requests and inquiries submitted by the Project Executor and not specified in clause 3.1.4 of the general part of the Agreement within 20 working days from the day of receipt of such a request or inquiry; |
| 3.1.6. Sutarties bendrosios dalies 5.1.2 p. nurodytą ir garsinės ar elektroninės knygos Projekto vykdytojo Institutui pateiktą rinkmeną naudoti tik projekto administravimo tikslais ir užtikrinti, kad ji nebūtų platinama ir (ar) naudojama komerciniais tikslais, nebent Šalys raštu susitaria kitaip; | 3.1.6. to use an audiobook or an e-book specified in clause 5.1.2 of the general part of the Agreement and provided by the Project Executor to the Institute for project administration purposes only and to ensure that it is not distributed and/or used for commercial purposes, unless the Parties agree otherwise in writing; |
| 3.1.7. tinkamai ir laiku vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose. | 3.1.7. to properly and in a timely manner fulfil other obligations stipulated in the Agreement, the Description and other documents indicated in clause 1.2 of the general part of the Agreement. |
| 3.2. Institutas turi teisę: | 3.2. The Institute has the right: |
| 3.2.1. reikalauti, kad Projekto vykdytojas pateiktų visų Sutarties bendrosios dalies 5.1.1 ir 5.1.2 p. nurodytose ataskaitose numatytų išlaidas pateisinančių ir apmokėjimą patvirtinančių dokumentų kopijas, patvirtintas projekto vykdytojo vadovo parašu, Instituto nustatyta tvarka ir forma ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo tokio reikalavimo gavimo dienos; | 3.2.1. to ask the Project Executor to submit copies of all the documents justifying expenditure and proving payments specified in the reports referred to in clauses 5.1.1 and 5.1.2 of the general part of the Agreement. The copies shall be certified by the signature of the head of the Project Executor and submitted within 5 working days from the day of receipt of such request; |
| 3.2.2. iki Sutarties bendrosios dalies 5.1.2 p. nurodytos ataskaitos pateikimo reikalauti, kad Projekto vykdytojas suteiktų informaciją apie projekto įgyvendinimo eigą ir (ar) pateiktų su projekto įgyvendinimu susijusius duomenis; | 3.2.2. as long as the Project report referred to in clause 5.1.2 of the general part of the Agreement is not submitted, to ask the Project Executor to provide information on the progress of the Project implementation and/or submit the data related to the Project implementation; |
| 3.2.3. nustačius, kad Projekto vykdytojas visą ar dalį finansavimo sumos panaudojo ne pagal Sutartyje nurodytą paskirtį, nepateikė pagal Sutartį privalomų pateikti dokumentų ar kitaip pažeidė Aprašo ir (ar) Sutarties nuostatas, reikalauti, kad Projekto vykdytojas pašalintų šiuos trūkumus per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 3 darbo dienos. Projekto vykdytojui nepašalinus trūkumų per Instituto nustatytą terminą, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui Įsakymu skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos ir, jeigu lėšos ar dalis jų Projekto vykdytojui buvo išmokėtos Sutartyje nustatyta tvarka, privalo jas grąžinti per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 10 darbo dienų ir ilgesnis nei 60 darbo dienų; | 3.2.3. having determined that the Project Executor has not used a part or all the Amount of Financing for the purpose specified in the Agreement, or has not submitted the documents required to be submitted under the Agreement or has otherwise breached the provisions of the Description and/or the Agreement, to request the Project Executor to eliminate these shortcomings within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 3 working days. If the Project Executor does not eliminate these shortcomings within the deadline set by the Institute, the Director of the Institute shall make a decision on the cancellation of the Financing allocated in accordance with the Order, and the Institute shall unilaterally terminate the Agreement. In such a case, the Project Executor shall lose the right to submit Applications and receive financing administered by the Institute for two years from the day the decision of the Director of the Institute is made, and if the Financing or a part of it has been paid to the Project Executor in accordance with the Agreement, it shall be returned within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 10 working days and no more than 60 working days; |
| 3.2.4. naudotis kitomis teisėmis, numatytomis Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose. | 3.2.4. to exercise other rights stipulated in the Agreement, the Description and other documents indicated in clause 1.2 of the general part of the Agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. Projekto vykdytojo bendrieji įsipareigojimai ir teisės** | **4. General Obligations and Rights of the Project Executor** |
| 4.1. Projekto vykdytojas įsipareigoja: | 4.1. The Project Executor is under an obligation: |
| 4.1.1. sutarties specialiosios dalies 2.2 p. nurodyti banko sąskaitą, kurios valiuta – eurai. Tais atvejais, kai Institutui Sutartyje nustatyta tvarka atliekant mokėjimą yra taikomi banko mokesčiai už lėšų pervedimą, šiuos banko mokesčius moka ir mokėtojas, ir gavėjas; | 4.1.1. specify a bank account in the currency of the euro in clause 2.2 of the specific part of the Agreement. In cases where the Institute is charged bank transfer fees when making a payment in accordance with the procedures laid down in the Agreement, these bank transfer fees shall be payable by both the payer and the payee; |
| 4.1.2. projektą įgyvendinti Sutartyje ir Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose nustatyta tvarka bei sąlygomis ne vėliau kaip iki Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos II etapo pabaigos; | 4.1.2. to implement the Project under the terms and conditions set out in the Agreement and in the documents indicated in clause 1.2 of the general part of the Agreement no later than the end of stage II indicated in clause 1.8.2 of the specific part of the Agreement; |
| 4.1.3. skirtą finansavimo sumą naudoti pagal Sutarties specialiosios dalies 5 p. numatytą Projekto vykdymo dalinio finansavimo išlaidų sąmatą (toliau – sąmata), vadovaujantis Apraše nustatytais reikalavimais finansavimo sumos naudojimui, įskaitant, bet neapsiribojant, Aprašo 12, 16, 56 ir 57 punktais; | 4.1.3. to use the allocated Amount of Financing on the basis of the estimate of partial financing for the Project implementation stipulated in clause 5 of the specific part of the Agreement (hereinafter ‘the Estimate’) by following the requirements for the use of the Amount of Financing established in the Description, including but not limited to, clauses 12, 16, 56 and 57 of the Description; |
| 4.1.4. I ir II etapams skirtomis sumomis padengti tik tokias išlaidas, kurios faktiškai patirtos Sutarties specialiosios dalies 1.8 p. nurodytais projekto įgyvendinimo etapų laikotarpiais, bet ne anksčiau nei Sutarties sudarymo metais ir apmokėtos ne vėliau nei per 10 darbo dienų nuo etapo pabaigos. Išimtis taikoma tik išlaidoms, atsiradusios Aprašo 23.1 ir 23.2 p. nurodytų dokumentų pagrindu - jos gali būti patirtos anksčiau nei Sutarties sudarymo metais; | 4.1.4. to use the amounts allocated for stage I and stage II to cover only the expenditure actually incurred during the lifetimes of the Project stages provided for in clause 1.8 of the specific part of the Agreement but no earlier than the year in which the Agreement is drawn up and paid no later than 10 working days from the end of the Project stage. An exception shall be made for the expenses incurred on the basis of the documents indicated in clauses 23.1 and 23.2 of the Description – they may be incurred earlier than the year in which the Agreement is concluded; |
| 4.15. projekto įgyvendinimui reikalingų lėšų dalį, kurios nepadengia finansavimo suma, padengti savo ir (ar) partnerių, rėmėjų įnašu (-ais) – finansiniu įnašu (-ais) ar įnašu (-ais) prekėmis ir (ar) paslaugomis, kuriuo (-iais) prisidedama prie projekto įgyvendinimo. Institutui pareikalavus, jo nustatyta tvarka ir forma Projekto vykdytojas įsipareigoja pateikti šiame punkte nurodytą (-us) įnašą (-us) patvirtinančius dokumentus; | 4.1.5. to cover a part of financing required for the Project implementation which is not covered by the Amount of Financing by using its own and/or partners’, sponsors’ contribution(s), i.e. by a financial contribution(s) or contributing in goods and/or services which provide input to the Project implementation. At the request of the Institute and in the manner and form established by it, the Project Executor shall submit documents proving the contribution(s) specified in this clause; |
| 4.16. kiekviename Sutarties specialiosios dalies 1 p. nurodyto leidinio egzemplioriuje nurodyti aiškiai matomą Instituto logotipą su prierašu leidinio kalba „Leidinįfinansuoja“. Kai leidinio formatas, dydis ar koncepcija neleidžia užtikrinti Instituto logotipo matomumo ir (ar) pažeidžiami stiliaus vadove nurodyti reikalavimai, naudoti tekstinę nuorodą „Leidinį finansuoja Lietuvos kultūros institutas“. Tokiu atveju šis sprendimas privalo būti iš anksto suderintas su Institutu. Stiliaus vadovas ir Instituto logotipas skelbiami Instituto interneto svetainėje [www.lithuanianculture.lt](http://www.lithuanianculture.lt); | 4.1.6. to indicate a clearly visible logo of the Institute with the statement “The publication has been financed by” in each copy and in the language of the publication specified in clause 1 of the specific part of the Agreement. When the format, size or concept of the publication precludes ensuring the visibility of the Institute logo and/or violates the requirements specified in the style guide, the following reference in words “The publication has been financed by the Lithuanian Culture Institute” shall be used. In this case, this decision shall be coordinated with the Institute in advance. The style guide and the Institute logo are available on the Institute website: [www.lithuanianculture.lt;](http://www.lithuanianculture.lt/) |
| 4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties specialiosios dalies 1.6 p. nurodytas vertėjas būtų teisės aktuose nustatyta tvarka tinkamai informuotas ir duotų sutikimą Projekto vykdytojui tvarkyti jo asmens duomenis, t. y. juos perduoti Institutui projekto administravimo, projekto įgyvendinimo priežiūros bei stebėsenos tikslais. Projekto vykdytojui neįgyvendinus šio įsipareigojimo ar jį įgyvendinus netinkamai, už visą dėl to Institutui ar tretiesiems asmenims atsiradusią žalą, taip pat kitus neigiamus padarinius atsako ir atlygina Projekto vykdytojas; | 4.1.7. to ensure that the translator indicated in clause 1.6 of the specific part of the Agreement is properly informed in accordance with the legal acts and would give consent to the Project Executor to process his/her personal data, i.e. to transfer them to the Institute for the purposes of the Project administration as well as supervision and monitoring of the Project implementation. Should the Project Executor fail to discharge this obligation or discharge it improperly, the Project Executor shall be responsible and shall compensate for all the resulting damage as well as other negative consequences experienced by the Institute or third parties; |
| 4.1.8. užtikrinti, kad įgyvendinant projektą autorių ir (ar) gretutinėmis teisėmis būtų disponuojama teisės aktuose nustatyta tvarka. Projekto vykdytojui neįgyvendinus šio įsipareigojimo ar jį įgyvendinus netinkamai, už visą dėl to Institutui ar tretiesiems asmenims atsiradusią žalą, taip pat kitus neigiamus padarinius atsako ir atlygina Projekto vykdytojas. Jeigu dėl šio pažeidimo įsiteisėjusiame teismo sprendime nurodoma, kad minėtas teises pažeidė Projekto vykdytojas, jis privalo Institutui jo nustatyta tvarka grąžinti visą finansavimo sumą; | 4.1.8. to ensure that copyright and/or related rights are used in accordance with the procedure established by the legal acts while implementing the Project. Should the Project Executor fail to discharge this obligation or discharge it improperly, the Project Executor shall be responsible and shall compensate for all the resulting damage as well as other negative consequences experienced by the Institute or third parties. If, as a result of this violation, a final court decision rules that the aforementioned rights have been violated by the Project Executor, it shall return the entire Amount of Financing to the Institute in accordance with the procedure established by the Institute; |
| 4.1.9. pasikeitus Sutarties specialiosios dalies 2.2 ir 3 p. nurodytiems duomenims, nedelsiant apie tai raštu informuoti Institutą. Projekto vykdytojui neįgyvendinus šio įsipareigojimo ar jį įgyvendinus netinkamai, už visą dėl to Institutui ar tretiesiems asmenims atsiradusią žalą, taip pat kitus neigiamus padarinius atsako ir atlygina Projekto vykdytojas; | 4.1.9. should the data specified in clauses 2.2 and 3 of the specific part of the Agreement change, to immediately inform the Institute about this in writing. Should the Project Executor fail to discharge this obligation or discharge it improperly, the Project Executor shall be responsible and shall compensate for all the resulting damage as well as other negative consequences experienced by the Institute or third parties; |
| 4.1.10. Sutarties galiojimo metu neperleisti savo teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš Sutarties, tretiesiems asmenims; | 4.1.10. during the term of validity of the Agreement, not to transfer any of its rights and obligations arising from this Agreement to third parties; |
| 4.1.11. 10 metų po Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. numatyto projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos saugoti ir, Institutui pareikalavus, pateikti visus projekto vykdymo dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, projekto išlaidas pateisinančius ir apmokėjimą įrodančius dokumentus; | 4.1.11. to keep and, should the Institute ask, submit all the Project implementation documents for at least 10 years after the end of the lifetime of the Project indicated in clause 1.8.2 of the specific part of the Agreement, including but not limited to, the documents justifying the Project expenditure and proving payments; |
| 4.1.12. paaiškėjus, kad Projekto vykdytojui Sutartimi buvo suteikta neteisėta ir (arba) nesuderinama valstybės pagalba, finansavimo sumą Institutui sugrąžinti savanoriškai ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo Instituto sprendimo pripažinti suteiktą valstybės pagalbą neteisėta ir grąžintina į valstybės biudžetą. Negrąžinus lėšų, jos išieškomos ne ginčo tvarka Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 551 straipsnyje nustatyta tvarka; | 4.1.12. Should it turn out that the Agreement has granted the Project Executor illegal and/or incompatible state aid, to voluntarily return the Amount of Financing to the Institute no later than 10 working days after the Institute makes the decision to recognise the granted state aid as illegal and to be returned to the state budget. Should it not be returned, it shall be recovered in the manner of an out-of-court settlement in accordance with Article 551 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania; |
| 4.1.13. laiku ir tinkamai vykdyti Sutartyje nustatyta tvarka pateiktus Instituto reikalavimus ar prašymus; | 4.1.13. to properly and in a timely manner satisfy demands and requests of the Institute put forward in accordance with the procedure stipulated in the Agreement; |
| 4.1.14. tinkamai ir laiku vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose. | 4.1.14. to properly and in a timely manner fulfil other obligations stipulated in the Agreement, the Description and other documents indicated in clause 1.2 of the general part of the Agreement. |
| 4.2. Projekto vykdytojas turi teisę: | 4.2. The Project Executor has the right: |
| 4.2.1. pateikti Institutui argumentuotą prašymą raštu dėl projekto įgyvendinimo laikotarpio keitimo iki Sutarties specialiosios dalies 1.8.1 ar 1.8.2 p. nurodyto projekto įgyvendinimo laikotarpio pabaigos likus ne mažiau nei 10 darbo dienų. Institutui netenkinus prašymo, Projekto vykdytojas įsipareigoja toliau laikytis Sutartyje numatytų įsipareigojimų; | 4.2.1. to submit a reasonable request to the Institute in writing to change the lifetime of the Project implementation but no later than 10 working days before the end of the lifetime of the Project specified in clause 1.8.1 or 1.8.2 of the specific part of the Agreement. If the request is not granted by the Institute, the Project Executor is under an obligation to continue discharging the obligations stipulated in the Agreement; |
| 4.2.2. esant poreikiui, pateikti Institutui Sutartyje nenumatytus, bet su Sutarties vykdymu susijusius pranešimus, užklausas iki Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos II etapo pabaigos; | 4.2.2. if required, to submit to the Institute notifications and inquiries not provided for in the Agreement but related to the execution of the Agreement until the end of stage II, specified in clause 1.8.2 of the specific part of the Agreement; |
| 4.2.3. naudotis kitomis teisėmis, numatytomis Sutartyje, Apraše ir kituose Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytuose dokumentuose. | 4.2.3. to exercise other rights provided for in the Agreement, the Description and other documents specified in clause 1.2 of the general part of the Agreement. |

|  |  |
| --- | --- |
| **5. Atsiskaitymas už projekto įgyvendinimą** | **5. Reporting on Project Implementation** |
| 5.1. Projekto vykdytojas įsipareigoja: | 5.1. The Project Executor is under an obligation: |
| 5.1.1. ne vėliau kaip iki Sutarties sudarymo metų gruodžio 10 d. pateikti Institutui Instituto direktoriaus įsakymu patvirtintos formos Lietuvos literatūros skatinimo projekto I (pirmo) etapo įgyvendinimo ir faktinių išlaidų ataskaitą (toliau – I etapo projekto ataskaita) už projekto įgyvendinimą iki šios ataskaitos pateikimo dienos. Ataskaitos forma skelbiama Instituto interneto svetainėje [www.lithuanianculture.lt](http://www.lithuanianculture.lt); | 5.1.1. to submit a report to the Institute no later than 10 December of the year in which the Agreement was signed on stage I of the implementation and actual expenditure of the Project promoting Lithuanian literature (hereinafter ‘the Project Report of Stage I’) drawn up in the form as approved by order of the Director of the Institute, reporting on the Project implementation up until the day this report is submitted. A model form of the report shall be available in the Institute website [www.lithuanianculture.lt;](http://www.lithuanianculture.lt/) |
| 5.1.2. ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. nurodytos II etapo pabaigos Institutui pateikti Institutui Instituto direktoriaus įsakymu patvirtintos formos Lietuvos literatūros skatinimo projekto I (pirmo) ir II (antro) etapų įgyvendinimo ir faktinių išlaidų ataskaitą (toliau – I ir II etapų projekto ataskaita) už visą projekto įgyvendinimo laikotarpį ir 6 (šešis) Sutarties specialiosios dalies 1 p. nurodyto leidinio egzempliorius, išskyrus, kai leidinys išleidžiamas tik garsinės ar elektroninės knygos pavidalu. Tokiu atveju Institutui pateikiama viena tokio leidinio rinkmena, nebent šalys raštu susitaria kitaip. Leidinio egzemplioriai ir rinkmenos Institutui pateikiamos (pristatomos) Projekto vykdytojo lėšomis; | 5.1.2. to submit a report to the Institute no later than 10 working days after the end of stage II, indicated in clause 1.8.2 of the specific part of the Agreement, on stage I and stage II of the implementation and actual expenditure of the Project promoting Lithuanian literature (hereinafter ‘the Project Report of Stage I and Stage II’) for the entire lifetime of the Project and drawn up in the form as approved by order of the Director of the Institute; to submit 6 (six) copies of the publication specified in clause 1 of the specific part of the Agreement, unless the publication is produced only in the form of an audiobook or an e-book. In such a case, the Institute shall be provided with one file of such publication, unless the Parties agree otherwise in writing. The copies and files of the publication shall be provided (delivered) to the Institute at the expense of the Project Executor; |
| 5.1.3. Projekto vykdytojui nepateikus I etapo projekto ataskaitos arba I ir II etapų projekto ataskaitos per Sutartyje nustatytus terminus, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos ir privalo grąžinti iš Instituto Sutarties pagrindu gautas lėšas per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 10 darbo dienų ir ne ilgesnis nei 60 darbo dienų; | 5.1.3. If the Project Executor fails to submit the Project Report of Stage I or the Project Report of Stage I and Stage II within the deadlines set in the Agreement, the Director of the Institute shall make a decision on the cancellation of the Financing allocated to the Project Executor, and the Institute shall unilaterally terminate the Agreement. In such a case, the Project Executor shall lose the right to submit Applications and receive financing administered by the Institute for two years from the day the decision of the Director of the Institute is made and shall return the Financing received under this Agreement from the Institute within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 10 working days and no more than 60 working days; |
| 5.1.4. Projekto vykdytojui kartu su I ir II etapų projekto ataskaita nepateikus Institutui Sutarties bendrosios dalies 5.1.2 p. numatytų leidinio egzempliorių arba rinkmenos, arba kitų Institutui tinkamų įrodymų, kad toks leidinys yra platinamas, o leidinio egzemplioriai arba rinkmena yra išsiųsti Institutui, ir nepašalinus šių trūkumų per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 2 darbo dienos, yra laikoma, kad projekto ataskaita nepateikta ir yra taikomas Sutarties bendrosios dalies 5.1.3 p.; | 5.1.4. If, together with the Project Report of Stage I and Stage II, the Project Executor fails to provide the Institute with the copies or the file of the publication specified in clause 5.1.2 of the general part of the Agreement or with some other kind of evidence valid for the Institute and proving that such a publication is being distributed and its copies or the file have been sent to the Institute, and if these shortcomings are not eliminated within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 2 working days, the Project Report shall be considered as not having been submitted, and clause 5.1.3 of the general part of the Agreement shall be applied; |
| 5.1.5. Projekto vykdytojui pateikus I etapo projekto ataskaitą arba I ir II etapų projekto ataskaitą, neatitinkančią Sutartyje ir Apraše nustatytų reikalavimų, ir nepašalinus šių trūkumų per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 3 darbo dienos, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos ir, jeigu Projekto vykdytojui Sutarties pagrindu buvo išmokėtos lėšos, privalo jas grąžinti per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 10 darbo dienų ir ne ilgesnis nei 60 darbo dienų; | 5.1.5. If the Project Executor submits a Project Report of Stage I or a Project Report of Stage I and Stage II that does not meet the requirements set out in the Agreement and the Description and fails to eliminate these shortcomings within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 3 working days, the Director of the Institute shall make a decision on the cancellation of the Financing allocated to the Project Executor, and the Institute shall unilaterally terminate the Agreement. In such a case, the Project Executor shall lose the right to submit Applications and receive financing administered by the Institute for two years from the day the decision of the Director of the Institute is made, and if the Financing has been paid to the Project Executor in accordance with the Agreement, it shall be returned within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 10 working days and no more than 60 working days; |
| 5.1.6. Institutui pareikalavus, jo nurodyta tvarka per 5 darbo dienas pateikti visų projekto išlaidas pateisinančių ir apmokėjimą įrodančių dokumentų patvirtintas kopijas, kitus su projekto įgyvendinimu susijusius dokumentus ir medžiagą. Projekto išlaidas pateisinantys ir apmokėjimą įrodantys dokumentai yra apibrėžti Aprašo 54 p.; | 5.1.6. Should the Institute request, the Project Executor shall submit certified copies of all the documents justifying the Project expenditure and proving payments as well as other documents and material related to the Project implementation within 5 working days and in accordance with the procedure established by the Institute. The documents justifying project expenditure and proving payments are defined in the clause 54 of the Description; |
| 5.1.7. Institutui ar jo veiklą kontroliuojančioms institucijoms nustačius, kad Projekto vykdytojas projekto įgyvendinimo išlaidas patyrė ne pagal Sutartyje nurodytą paskirtį, nepateikė pagal Sutartį privalomų pateikti dokumentų, neįvykdė kitų Sutartyje numatytų įsipareigojimų ar įvykdė juos tik iš dalies, ir Projekto vykdytojui nepašalinus šių trūkumų per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 3 darbo dienos, Instituto direktorius priima sprendimą dėl Projekto vykdytojui skirto finansavimo panaikinimo, ir Institutas vienašališkai nutraukia Sutartį. Tokiu atveju Projekto vykdytojas praranda teisę teikti paraiškas ir gauti Instituto administruojamas lėšas dvejus metus nuo Instituto direktoriaus sprendimo priėmimo dienos ir, jeigu Projekto vykdytojui Sutarties pagrindu buvo išmokėtos lėšos, privalo jas grąžinti per Instituto nustatytą terminą, kuris negali būti trumpesnis nei 10 darbo dienų ir ne ilgesnis nei 60 darbo dienų; | 5.1.7. If the Institute or its controlling authorities determine that the Project Executor has not incurred the Project implementation expenses for the purpose specified in the Agreement, or has not submitted the documents required to be submitted under the Agreement, or has not discharged other obligations provided for in the Agreement or has discharged them only partially, and if the Project Executor has not eliminated these shortcomings within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 3 working days, the Director of the Institute shall make a decision on the cancellation of the Financing allocated to the Project Executor, and the Institute shall unilaterally terminate the Agreement. In such a case, the Project Executor shall lose the right to submit Applications and receive financing administered by the Institute for two years from the day the decision of the Director of the Institute is made, and if the Financing has been paid to the Project Executor in accordance with the Agreement, it shall be returned within a deadline set by the Institute, which shall not be less than 10 working days and no more than 60 working days; |
| 5.1.8. projekto įgyvendinimui nepanaudotą finansavimo sumos dalį grąžinti į Instituto atsiskaitomąją banko sąskaitą (sąsk. Nr. LT964040063610001145). I etapui skirtą, bet nepanaudotą finansavimo sumos dalį grąžinti ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties specialiosios dalies 1.8.1 p. numatytos I etapo pabaigos. II etapui skirtą, bet nepanaudotą finansavimo sumos dalį grąžinti ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Sutarties specialiosios dalies 1.8.2 p. numatytos II etapo pabaigos; | 5.1.8. to return the remaining Amount of Financing left and not used for the Project implementation to the Institute bank account (account no. LT964040063610001145). To return the Amount of Financing allocated and not used for the stage I no later than 5 (five) working days from the end of stage I specified in clause 1.8.1 of the specific part of the Agreement. To return the Amount of Financing allocated and not used for stage II no later than 5 (five) working days from the end of stage II specified in clause 1.8.2 of the specific part of the Agreement; |
| 5.1.9. iki I ir II etapų projekto ataskaitos pateikimo Institutui, Instituto nurodyta tvarka suteikti Institutui informaciją apie projekto įgyvendinimo eigą ir (ar) su projekto įgyvendinimu susijusius duomenis. | 5.1.9. until the Project Report on Stage I and Stage II is submitted to the Institute, to provide information on the progress of the Project implementation and/or submit data related to the Project implementation in accordance with the procedure set by the Institute. |

|  |  |
| --- | --- |
| **6. Sutarties galiojimas, keitimas ir nutraukimas** | **6. Period of Validity, Amendment and Termination of Agreement** |
| 6.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki Šalys visiškai įvykdys savo įsipareigojimus, prisiimtus pagal Sutartį ir jos priedus. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. | 6.1. The Agreement shall come into force on the day of signature and shall remain in force until the Parties have fully discharged their obligations undertaken on the basis of the Agreement and its annexes. The Agreement shall be concluded in the Lithuanian and English languages. |
| 6.2. Sutartis gali būti sudaroma pasirašant popierinę sutartį, kvalifikuotu elektroniniu parašu arba elektroniniu būdu, nenaudojant kvalifikuoto elektroninio parašo, t. y. elektroniniu paštu apsikeičiant skenuotomis pasirašytos Sutarties kopijomis ar Sutarties pasirašymui naudojant pasirašančiojo asmens parašo vaizdą. Popierinė sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai, elektroninė sutartis – vienu egzemplioriumi. | 6.2. The Agreement may be concluded by signing a paper Agreement, using a qualified electronic signature or electronically without using the qualified electronic signature, i.e. exchanging scanned signed copies of the Agreement by e-mail or using an image of the signatory’s signature for signing the Agreement. The paper Agreement shall be made out in two copies, one for each of the Party, while the electronic one – in a single copy. |
| 6.3. Sutarties pakeitimai galioja tik dėl jų raštu susitarus abiem Šalims, išskyrus atvejus, kai Sutarties pakeitimai privalomi dėl pasikeitusio Sutarčiai taikomo teisinio reguliavimo. Tokiu atveju Sutarties pakeitimai įsigalioja kartu su teisinio reguliavimo pakeitimais. Projekto vykdytojas, nesutinkantis su tokiu Sutarties pakeitimu, turi teisę per 10 darbo dienų nutraukti sutartį vienašališkai, apie tai informuodamas Institutą raštu. Per nustatytą terminą nenutraukus Sutarties, laikoma, kad Projekto vykdytojas su Sutarties pakeitimais sutinka. Nutraukus Sutartį šiame punkte nurodytu pagrindu, Projekto vykdytojas įsipareigoja Institutui grąžinti visą finansavimo sumą per 10 darbo dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos. | 6.3. Amendments to the Agreement shall be valid when agreed in writing by both Parties, unless the amendments to the Agreement are mandatory due to a change in the regulatory framework governing the Agreement. In such a case, the amendments to the Agreement shall come into force together with the changes to the regulatory framework. When objecting to such an amendment to the Agreement, the Project Executor holds the right to unilaterally terminate the Agreement within 10 working days, having informed the Institute about it in writing. If the Agreement is not terminated within the set deadline, the Project Executor shall be considered to have agreed to the amendments to the Agreement. If the Agreement is terminated on the basis of this clause, the Project Executor shall return all the Amount of Financing to the Institute within 10 working days from the day the Agreement is terminated. |
| 6.4. Sutartis gali būti nutraukta: | 6.4. The Agreement may be terminated: |
| 6.4.1. Šalių rašytiniu susitarimu; | 6.4.1. by written agreement between the Parties; |
| 6.4.2. vienašališkai, jei kita Šalis nevykdo ar netinkamai vykdo Sutartyje nustatytus įsipareigojimus. Prieš nutraukiant Sutartį šiame punkte nustatyta tvarka, Šalis privalo apie planuojamą Sutarties nutraukimą raštu informuoti kaltąją Šalį ir nustatyti ne trumpesnį kaip 10 (dešimt) darbo dienų terminą Sutarties vykdymo trūkumams pašalinti, jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, ir tokie trūkumai gali būti pašalinti; | 6.4.2. unilaterally, if the other Party fails to perform or performs inadequately the obligations provided for in the Agreement. Before terminating the Agreement in accordance with this clause, the Party shall inform the Party at fault in writing about the planned termination of the Agreement and set a deadline no shorter than 10 (ten) working days to eliminate the shortcomings of the execution of the Agreement, unless indicated otherwise in the Agreement, and when it is possible to eliminate these shortcomings; |
| 6.4.3. kitais Sutartyje numatytais atvejais. | 6.4.3. in other cases stipulated in the Agreement. |
| 6.5. Nepaisant Sutarties nutraukimo, Sutarties nuostatos, numatančios įsipareigojimus, susijusius su tinkamu finansavimo sumos naudojimu, atsiskaitymais, atsakomybe, taikytina teise bei ginčų sprendimu, lieka galioti iki visiško tokių įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties pasibaigimas neturi įtakos tų Sutarties sąlygų galiojimui, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo. | 6.5. Notwithstanding termination of the Agreement, the provisions of the Agreement which provide for obligations related to reporting, liability, the applicable law, dispute resolution and the proper use of the Amount of Financing shall remain in effect until such obligations are fully fulfilled. The termination of the Agreement shall have no influence on the validity of those terms of the Agreement which by their essence remain valid even after the termination of the Agreement. |
| 6.6. Sutartį nutraukus dėl Instituto kaltės, Projekto vykdytojas įsipareigoja Institutui grąžinti visą finansavimo sumą, išskyrus tą finansavimo sumos dalį, kurią Projekto vykdytojas panaudojo Sutartyje nustatyta tvarka iki Sutarties nutraukimo dienos. Tokiu atveju Projekto vykdytojas įsipareigoja Institutui jo nurodyta tvarka pateikti visus projekto išlaidas pateisinančius ir apmokėjimą įrodančius dokumentus, patvirtinančius patirtas projekto išlaidas. Projekto vykdytojui nepateikus nurodytų dokumentų ar pateikus netinkamus, laikoma, kad Projekto vykdytojas jam skirtą finansavimo sumą ar jos dalį panaudojo netinkamai ir privalo ją grąžinti Institutui jo nurodyta tvarka, bet ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo tokio reikalavimo gavimo dienos. | 6.6. If the Agreement is terminated due to the fault of the Institute, the Project Executor undertakes to return the entire Amount of Financing to the Institute, except the part of the Amount of Financing that the Project Executor has used in accordance with the Agreement up to the date of the termination of the Agreement. In such a case, the Project Executor shall submit copies of all the documents justifying the Project expenditure and proving payments to the Institute in accordance with the procedure established by the Institute in order to prove the Project expenditure incurred. Should the Project Executor fail to submit the specified documents or submits inadequate documents, it shall be considered that the Project Executor has misused the part or all the Amount of Financing allocated to it and shall return it to the Institute in accordance with the procedure specified by the Institute but no later than 10 working days from the day of receipt of such a request. |
| 6.7. Šalys susitaria, kad vienos ar kelių Sutarties sąlygų negaliojimas nedaro negaliojančios visos Sutarties, išskyrus atvejus, kuriais Šalys be tos sąlygos nebūtų sudariusios Sutarties ir tokios sąlygos nėra galima pakeisti nauja sąlyga. | 6.7. The Parties shall agree that invalidity of one or more provisions of the Agreement does not make the entire Agreement invalid, except in the case where the Parties would not have entered into the Agreement without that provision, and such a provision cannot be replaced by a new provision. |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. Baigiamosios nuostatos** | **7. Final Provisions** |
| 7.1. Sutarčiai, iš jos kylantiems ar su ja susijusiems teisiniams santykiams yra taikoma (įskaitant, bet neapsiribojant, klausimus dėl Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo, vykdymo, nutraukimo ir atsisakymo) ir Sutartis yra aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise. | 7.1. The Agreement and the legal relations arising from or related to it (including but not limited to questions regarding its conclusion, validity, invalidity, performance, termination and waiver) shall be governed, and the Agreement shall be interpreted, in accordance with the law of the Republic of Lithuania. |
| 7.2. Šalys susitaria ginčus spręsti derybomis. Jei Šalys negali išspręsti ginčo, nesutarimo ar reikalavimo, kylančio iš Sutarties ar su ja susijusio, jis yra perduodamas spręsti teisės aktuose nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismui. | 7.2. The Parties shall agree to resolve disputes by negotiation. If the Parties fail to resolve a dispute, disagreement or a claim arising from the Agreement or related to it, it shall be submitted to a court of the Republic of Lithuania for resolution in accordance with the legal acts. |
| 7.3. Šalių pagal Sutartį viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija bus teikiami raštu ir bus laikomi tinkamai įteiktais, kai jie išsiunčiami Sutartyje nurodytais elektroninio pašto adresais, įteikiami asmeniškai arba išsiunčiami registruotu laišku arba kurjeriu, arba pristatomi Sutartyje nurodytais Šalių adresais. Kai Šalis atsisako priimti pranešimą, pranešimas laikomas įteiktu tinkamai. | 7.3. Notifications and other correspondence sent by the Parties to each other under the Agreement shall be in writing and shall be deemed duly served when sent to the e-mail addresses specified in the Agreement, delivered in person or sent by registered mail or courier, or delivered to the addresses of the Parties specified in the Agreement. If a Party refuses to accept a notification, the notification shall be deemed to have been duly served. |
| 7.4. Kiekviena Šalis privalo pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytų adresų, telefono numerių, elektroninio pašto adresų pasikeitimą nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pasikeitimo dienos. Jei Šalis nepraneša apie šį pasikeitimą, tai pranešimo siuntimas paskutiniu žinomu adresu ar elektroniniu paštu yra laikomas tinkamu. | 7.4. Each Party shall immediately notify the other Party about any changes to its address, phone number and e- mail address specified in the Agreement but no later than within 1 (one) working day from the day of the change. If a Party does not notify this change, then sending a notification to the last known address or e-mail address shall be considered sufficient. |
| 7.5. Šalys neatsako už Sutarties nuostatų pažeidimą, jei toks pažeidimas yra sukeltas nenugalimos jėgos (*force majeure)* aplinkybių. Prievolių pagal Sutartį vykdymas yra sustabdomas laikotarpiui, kurio metu, nepaisant visų Šalių pastangų, prievolių vykdymas yra neįmanomas. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis Šalys laiko bet kokius nenumatytus atvejus, kurių atsiradimas bei jų atsiradimo laikas nepriklauso nuo Šalių valios (gaisrai, sprogimai, gamtos reiškiniai, karas, streikai, terorizmas, nusikalstama veika padaryta žala ir kt.). Iškilus nenugalimos jėgos aplinkybėms, šių aplinkybių poveikį patyrusi Šalis privalo nedelsdama pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes. | 7.5. The Parties shall not be deemed responsible for violation of the provisions of the Agreement, if such a violation is caused by the circumstances of unforeseen accidents (*force majeure*). The performance of the obligations under the Agreement shall be suspended for a period of time during which, despite the best efforts of the Parties, the performance of the obligations is impossible. The Parties shall consider any unforeseen accidents, the occurrence and timing of which are not in the power of the Parties themselves (fires, explosions, natural phenomena, war, strikes, terrorism, damage caused by criminal acts, etc.), as the circumstances of *force majeure.* If the circumstances of *force majeure* arise, the Party affected by these circumstances shall immediately notify the other Party about the circumstances of *force majeure*. |
| 7.6. Institutas neatsako už Sutarties nuostatų pažeidimą ir tuo atveju, jeigu jis atsirado dėl Projekto vykdytojo Sutartyje neteisingai nurodytų duomenų (rekvizitų ir kt.) arba dėl valstybės valdymo institucijose teisės aktų nustatyta tvarka vykstančių procesų, kurių Institutas nekontroliuoja. | 7.6. The Institute shall also not be responsible for violation of the provisions of the Agreement, if this occurs due to incorrect data (contact information, etc.) specified by the Project Executor in the Agreement or due to processes in state governmental institutions taking place in accordance with legal acts, which the Institute does not control. |
| 7.7. Sutartyje nurodomi asmens duomenys yra tvarkomi Instituto, kaip duomenų valdytojo, projektų administravimo, projektų įgyvendinimo priežiūros ir stebėsenos tikslais, taip pat dokumentų valdymo tikslu. Asmens duomenys tvarkomi siekiant viešojo intereso ir vykdant Instituto taikomus teisės aktų reikalavimus, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento) 6 str. 1 d. c ir e punktais. | 7.7. Personal data indicated in the Agreement shall be processed by the Institute as the data controller for the purposes of project administration, project implementation supervision and monitoring as well as document management. The personal data shall be processed in the public interest and in compliance with the requirements of the legal acts applicable to the Institute, pursuant to clauses d, c, e of Article 6 (1) of Regulation (EU) No. 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive No. 95/46/EC (the General Data Protection Regulation). |

|  |  |
| --- | --- |
| **8. Sutarties pasirašymo sąlygos** | **8. Conditions for Signing Agreement** |
| 8.1. Šalys patvirtina viena kitai, kad Sutartyje nurodė teisingus duomenis (kontaktinius duomenis ir kitus rekvizitus). | 8.1. The Parties confirm to each other that they have provided correct data (contact information, etc.) in the Agreement. |
| 8.2. Šalys patvirtina viena kitai, kad su Sutartimi ir visais Sutarties bendrosios dalies 1.2 p. nurodytais dokumentais susipažino, jų turinys joms yra aiškus, suprantamas ir su juo sutinka. | 8.2. The Parties confirm to each other that they have familiarised themselves with the Agreement and all the documents indicated in clause 1.2 of the general part of the Agreement, and their content is clear and understandable to them, and they agree with it. |
| 8.3. Šalys patvirtina viena kitai, kad jos ir jų tinkamai įgalioti asmenys, pasirašantys Sutartį, turi teisę sudaryti Sutartį bei prisiimti Sutartyje numatytus įsipareigojimus. | 8.3. The Parties confirm to each other that they themselves and their duly authorised persons who sign the Agreement have the right to enter into the Agreement and to assume the obligations stipulated in the Agreement. |

**9. Šalių parašai / Signature of the Parties**

|  |  |
| --- | --- |
| **Instituto vardu / On behalf of the Institute:** | **Projekto vykdytojo vardu / On behalf of the Project Executor:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(vardas, pavardė, parašas / name, surname, signature)* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(vardas, pavardė, parašas / name, surname, signature)* |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Privaloma nurodyti banko sąskaitą, kurios valiuta – eurai (Sutarties bendrosios dalies 4.1.1 p.) / The bank account must be in euro (Article 4.1.1 of the General Part of the Agreement) [↑](#footnote-ref-1)